Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś z was niewolnika mając orzącego lub pasącego który gdy wszedł z pola powie zaraz przeszedłszy połóż się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zaś z was, mając sługę zajętego przy orce lub wypasie, powie mu, gdy ten wróci z pola: Wejdź i zaraz spocznij przy stole? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto zaś z was niewolnika mając orzącego lub pasącego, który, weszłemu z pola, powie mu: Zaraz przeszedłszy odpocznij? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś z was niewolnika mając orzącego lub pasącego który gdy wszedł z pola powie zaraz przeszedłszy połóż się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto z was, mając sługę zajętego przy orce lub wypasie, powie mu, gdy ten wróci z pola: Wejdź i zaraz siadaj do stołu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto z was, mając sługę, który orze albo pasie, powie mu, gdy wróci *z pola*: Chodź i usiądź za stołem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I któż z was jest, co by miał sługę orzącego albo pasącego, który gdyby się wrócił, zaraz by mu rzekł: Pójdź, a usiądź za stół? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A któż z was mający sługę orzącego abo pasącego, który gdyby się z pola wrócił, rzekłby mu: Zaraz pódź, siądź do stołu; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto z was, mając sługę, który orze lub pasie, powie mu, gdy on wróci z pola: Pójdź zaraz i siądź do stołu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś z was, mając sługę, który orze lub pasie, powie do niego, gdy powróci z pola: Chodź zaraz i zasiądź do stołu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto z was mając sługę, który orze lub pasie, powie mu, gdy ten powróci z pola: Chodź zaraz i spocznij sobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż z was, mając sługę, który orze lub pasie, powie do niego, gdy ten przyjdzie z pola: «Chodź zaraz i zasiądź do stołu»? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś z was ma sługę, który orze albo pasie bydło, to czy kiedy on przyjdzie z pola, powie mu: Zostaw wszystko i siadaj tu zaraz do stołu? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy ktoś z was, kto ma niewolnika do orki lub wypasania bydła, powie mu, gdy wróci z pola: Siadaj i bierz się do jedzenia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy kto z was powie swojemu słudze, który orze lub pasie i zszedł z pola do domu: Siadaj zaraz do stołu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ж із вас, маючи раба, що оре або пасе, скаже йому, як він прийде з поля: Негайно йди та сідай до столу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto zaś z was niewolnika mający orzącego albo pasącego, który wszedłszemu z pola powie szczegółowo mu: Prosto z tego - natychmiast minąwszy obok-przeciw obowiązki padnij wstecz do źródła ku pożywieniu?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto z was, mając sługę, co orze, albo pasie, kiedy wróci z pola zaraz mu powie: Gdy przyjdziesz, połóż się u stołu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jeden z was ma niewolnika, który dogląda owiec lub orze, to kiedy wraca on z pola, czy powie mu: "Chodź tu, usiądź sobie i jedz"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto z was, mając niewolnika orzącego lub doglądającego trzody, powie do niego, gdy ten przyjdzie z pola: ʼChodź tu zaraz i ułóż się przy stoleʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I dodał: —Jeśli wasz sługa wraca do domu po pracy w polu lub na pastwisku, czy mówicie mu: „Idź i odpocznij”? |